

КОГНИТИВНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЕДИНИЦ НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ КОНЦЕПТА «ВЕЖЛИВОСТЬ» (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Обозначается номинативное поле концепта «вежливость» в немецком и русском языках. Выявленные единицы номинативных полей подвергаются процедуре когнитивной интерпретации с целью обнаружения признаков концепта «вежливость», отражающих его национальную специфику в сознании представителей немецкой и русской лингвокультур.

Ключевые слова: концепт, вежливость, номинативное поле, немецкий язык, русский язык.

Характерной чертой отечественного языкознания на современном этапе является бурное развитие когнитивной лингвистики. Данная область лингвистики представляет собой новый этап изучения сложных отношений языка и мышления. Одним из важнейших процессов познавательной деятельности человека является концептуализация, суть которой заключается в осмыслении поступающей к человеку информации. Концептуализация приводит к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека [1. С. 93]. Концепт – основная категория когнитивной лингвистики, не имеющая вплоть до настоящего времени однозначной дефиниции. (Ср. различные определения концепта [2. С. 269; 3. С. 41; 4. С. 70; 5. С. 218].) Однако в многочисленных определениях данного термина можно выделить нечто общее: концепт – единица ментального уровня, часть когнитивной картины мира этноса, которая воплощает элементы человеческой психики и внеязыковой реальности и может вербализоваться в языке. Вслед за Е.С. Кубряковой в данной статье под концептом понимается «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы языка и мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [1. С. 90].

Первостепенной задачей исследователя того или иного концепта является получение наиболее полного списка языковых единиц, вербализующих данный концепт. «Совокупность языковых единиц, объективирующих содержание концепта в определенный период развития общества, определяется как номинативное поле концепта» [6. С. 47]. Далее полученные единицы номинативных полей подвергаются процедуре когнитивной интерпретации.

В данной статье были применены следующие методы выявления признаков концепта *вежливость* в сознании носителей немецкого и русского языков:

- анализ толкований ключевого слова, вербализующего концепт *вежливость*;
- анализ синонимов ключевого слова, объективирующих концепт *вежливость*;
- обработка данных ассоциативного эксперимента, которая позволяет смоделировать языковое сознание «усредненного» носителя того или иного языка.

Анализ номинативного поля концепта начинается с анализа толкований его ключевых лексем. В современном немецком языке концепт *вежливость* объективируется ключевыми лексемами *Höflichkeit* (вежливость), *höflich* (вежливый), которые определяются следующим образом: *вежливый* – движимый поведением, которое уважает чувства других людей и соответствует социальным нормам («höflich – vom einem Verhalten geprägt,

das auf die Gefühle anderer Menschen Rücksicht nimmt u. den sozialen Normen entspricht») [11. С. 496–497]; *вежливость* – вежливое, культурное поведение, предупредительность; *вежливый* – внимательный и тактичный в своем поведении по отношению к другим людям, как это предписывают нормы обращения («Höflichkeit – höfliches, gesittetes Benehmen, Zuvorkommenheit; höflich – in seinem Verhalten anderen Menschen gegenüber aufmerksam und rücksichtsvoll, so, wie es die Umgangsformen gebieten») [12. С. 793]; *вежливость* – форма общения с людьми, которая основывается на взаимном уважении и соблюдении определенных общественных установок (например, форм приветствия как выражения приличия и хорошего тона) («Höflichkeit – Form des Umgangs mit den Mitmenschen, die von gegenseitiger Achtung, Rücksichtnahme und der Einhaltung bestimmter gesellschaftlicher Konventionen (z.B. Begrüßungsformen, als Ausdruck des Anstands und des guten Tons) geprägt ist») [13. С. 159].

Рассмотрев толкования ключевого слова, приведенные в словарях немецкого языка, можно заключить, что ключевое слово-репрезентант вербализует такие признаки концепта *вежливость*, как: наличие знаний правил поведения, принятых в той или иной общественной среде; соблюдение правил приличия; демонстрация приличного поведения разными способами; уважительное и внимательное отношение к личности собеседника.

Для более точной экспликации признаков концепта *вежливость* обратимся к анализу синонимического ряда ключевого слова в немецком языке: *вежливый* – рыцарский, джентельменский, галантный, воспитанный, внимательный, любезный, обязательный, предупредительный, тактичный, лживый (пренеб.), изворотливый (пренеб.), не невежливый, не навязчивый, уместный, любезный, формальный, корректный («höflich – ritterlich, gentlemanlike, galant, artig, aufmerksam, rücksichtsvoll, pflichtschuldigst, zuvorkommend, taktvoll, glatt (abwertend), aalglatt (abw.), nicht unhöflich, nicht aufdringlich, angemessen, damenhaft, entgegenkommend, formell, korrekt») [16. С. 339–340]; *вежливый* – приличный, воспитанный, внимательный, любезный, милый, с хорошими манерами, дружелюбный, галантный, услужливый, культурный, благовоспитанный, обязательный, рыцарский, деликатный, тактичный, обходительный, предупредительный, аристократически благородный, хорошо воспитанный («höflich – anständig, artig, aufmerksam, entgegenkommend, fein, formgewandt, freundlich, galant, gefällig, geschliffen, kavaliersmäßig, kultiviert, manierlich, pflichtschuldigst, ritterlich, rücksichtsvoll, taktvoll, umgänglich, verbindlich, vornehm, wohlherzogen, zuvorkommend») [17. С. 429].

Синонимы ключевого слова, вербализующие концепт *вежливость*, объективируют следующие его признаки в немецком языке: наличие знаний о правилах поведения, принятых в той или иной общественной среде; соблюдение правил приличия; демонстрация приличного поведения разными способами; уважительное и внимательное отношение к личности собеседника; чувство меры в поведении.

Помимо анализа ключевого слова и его синонимов с целью выявления признаков концепта *вежливость* был проведен свободный ассоциативный эксперимент с представителями обоих этносов. Полученные в ходе эксперимента ассоциаты были подвергнуты процедуре когнитивной интерпретации [6. С. 140], т.е. были сформулированы когнитивные признаки, объективируемые данными ассоциатами.

Общее количество опрошенных составило 150 человек, из них 80 русских и 70 немцев. В эксперименте с носителями немецкого языка участвовали 37 человек в возрасте от 18 до 30 лет, 21 человек в возрасте от 30 до 50 лет и 12 человек в возрасте от 50 лет и старше. В эксперименте с русскоговорящими респондентами принимали участие 80 человек: 28 человек в возрасте от 17 до 30 лет, 35 человек в возрасте от 30 до 50 лет, 17 человек в возрасте от 50 лет и старше, что позволило разделить всех респондентов на 3 возрастные группы: младшую, среднюю и старшую соответственно.

В ходе проведения ассоциативного эксперимента респондентами-немцами было приведено в общей сложности 59 различных ассоциаций к слову «Höflichkeit» (вежливость). Наиболее часто встречаемой была ассоциация *Nettigkeit* (миловидность, любезность) (47%). На втором месте оказалась ассоциация *Freundlichkeit* (дружелюбие) (44,3%). Помимо этого, групповыми ассоциациями, приведенными представителями немецкой лингвокультуры, являются следующие: *gutes Benehmen* (хорошее поведение) и *Anstand* (приличие) (28,6%), *gute Ausbildung* (хорошее образование) (25,7%), *Hilfsbereitschaft* (готовность помочь) (22,9%), *Aufmerksamkeit* (внимательность) (20%), *Erziehung* (воспитание) и *Alter* (возраст) (по 17,1%), *Hierarchie* (иерархия), *Respekt* (уважение) и *Ehrlichkeit* (честность) (по 11,4%), *Pünktlichkeit* (пунктуальность) (8,6%), *Dankbarkeit* (благодарность), *Gastfreundlichkeit* (гостеприимство), *Zurückhaltung* (сдержанность, скромность), *Gentleman* (джентльмен) (по 7,1%). Кроме вышеназванных групповых ассоциаций были приведены следующие индивидуальные ассоциации: *Maske* (маска), *Eitelkeit* (желание нравиться), *Intelligenz* (ум), *Harmonie* (гармония), *keine Schimpfwörter* (отсутствие нецензурных слов).

Обращает на себя внимание тот факт, что концепт *вежливость* в сознании представителей немецкого этноса имеет исключительно позитивное содержание, на что указывает наличие в ассоциативном ряду целого ряда оценочных адекватных компонентов: *gute Ausbildung* (хорошее образование), *gutes Benehmen* (хорошее поведение), *gute Manieren* (хорошие манеры), *eine positive Eigenschaft* (позитивное качество), *gute Umgangsformen* (умение хорошо держать себя в обществе).

Следует отметить, что у респондентов-немцев вежливость нередко ассоциируется с этикетом, который

представляет собой лишь внешнюю сторону общения и не предполагает наличие обязательного уважительного, искреннего отношения к собеседнику. Об этом свидетельствует присутствие в ассоциативном ряду следующих ассоциатов: *freundliches Grüßen* (дружеское приветствие), *sich entschuldigen* (извиняться), *in Gesprächen zuhören* (слушать разговор), *bei Unterhaltungen Interesse zeigen* (проявлять интерес при беседе) и др. То есть вежливость в сознании представителей немецкой лингвокультуры связана, в первую очередь, с соблюдением правил поведения, принятых в обществе.

Таким образом, в немецком языковом сознании доминирующими концептуальными признаками исследуемого концепта, выявленными в результате обработки данных ассоциативного эксперимента, являются:

– признак наличия обходительного поведения по отношению к другим, который вербализуется словом «*Nettigkeit*» (миловидность, любезность);

– признак наличия дружеского расположения к собеседнику, объективируемый словом «*Freundlichkeit*» (дружелюбие);

– признак соответствия правилам поведения, принятым в той или иной общественной среде, актуализируемый словосочетанием «*gutes Benehmen*» (хорошее поведение).

Ключевые лексемы *вежливый*, *вежливость*, репрезентирующие исследуемый концепт в русском языке, имеют следующие значения: «вежливость – учтивость, благовоспитанность, соблюдение бытовых приличий» [7. С. 241], «вежливый – соблюдающий правила приличия, учтивый» [8. С. 68], «вежливый – соблюдающий правила приличия, учтивый, обходительный» [9. С. 145], «вежливость – выражение предупредительности, услужливости, воспитанности в поведении, речи, жестах» [10. С. 210].

На основе анализа толкований ключевых слов *вежливый / вежливость*, зафиксированных в толковых словарях русского языка, были сформулированы следующие содержательные признаки концепта *вежливость*: знание правил поведения, принятых в той или иной общественной среде; соблюдение правил поведения; демонстрация приличного поведения различными способами.

Обратимся к анализу синонимов ключевого слова концепта *вежливость*, который, как уже было упомянуто ранее, дает возможность выявить дополнительные признаки концепта, не объективируемые ключевым словом.

В русских словарях синонимов к слову *вежливый/вежливо* приводятся следующие синонимы: «вежливый – учтивый, корректный, уважительный (разг.), обходительный, предупредительный, любезный, галантный (устар.)» [14. С. 118], «вежливо – учтиво, любезно, галантно» [15. С. 30].

Согласно анализу синонимов ряда *вежливо*, приведенном в «Новом объяснительном словаре синонимов русского языка», данные синонимы различаются по следующим смысловым признакам: 1) доминанта поведения (*вежливо* предполагает уважительность, *галантно* – почтительность и внимательность, *любезно* – готовность оказать услугу);

2) характер правил (*учтиво* и *галантно* указывают на соблюдение устаревших правил светского этикета, более сложных, чем правила, на соблюдение которых указывает *вежливо*);

3) тип партнеров по общению (*галантно* указывает на поведение мужчины по отношению к женщине);

4) внешние проявления (в случае *галантно* это чаще всего движения и жесты);

5) допустимость использования в ситуации, когда субъект делает что-то неприятное для партнера по общению, облекая свои действия в уважительную форму (для *любезно* и *галантно* это наименее допустимо, для *вежливо* – более допустимо). Также указано, что синонимический ряд *вежливо* сближается со словами *уважительно*, *корректно*, а также с рядом *предупредительно*, *услужливо*, *внимательно* [15. С. 30–31].

Слово *уважительно* отличается от ряда *вежливо* отсутствием акцента на внешней форме поведения субъекта. Слова *предупредительно*, *услужливо*, *внимательно*, по сравнению с синонимическим рядом *вежливо*, имеют более узкое значение. Все эти слова предполагают, что субъект проявляет заботу о партнере по общению, оказывая ему различные мелкие услуги, что для слова *вежливо* возможно, но не обязательно. Наречие слова *корректно* указывает на соблюдение стандартных правил поведения, однако правила в данном случае иные, чем в случае *вежливо*: они требуют от субъекта не столько уважительности, сколько сдержанности. Благодаря акценту на сдержанности и спокойствию слово *корректно* часто используется в ситуации, когда отношения между партнерами по общению испорчены [15. С. 32].

Суммируя вышеназванные значения, можно констатировать, что синонимы ключевого слова, именующего концепт *вежливость* в русском языке, объективируют следующие его признаки: наличие знаний о правилах поведения, принятых в той или иной общественной среде; соблюдение правил приличия; демонстрация приличного поведения разными способами; уважительное и внимательное отношение к личности собеседника; готовность оказать какую-либо мелкую услугу; наличие сдержанности, спокойствия в поведении.

Таким образом, синонимы ключевого слова актуализируют следующие признаки концепта *вежливость*, которые не объективируются его ключевым словом, а именно: наличие уважительного и внимательного отношения к личности собеседника, готовность оказать какую-либо услугу, а также присутствие сдержанности в поведении.

В ходе проведения ассоциативного эксперимента в ответ на слово-стимул «вежливость» у русских респондентов возникло в общей сложности 57 различных ассоциаций (слов или словосочетаний). Значительное преимущество в ассоциативном ряду перед прочими ассоциациями имеет *воспитанность* (56,3%). Также в сознании русских *вежливость* очень часто ассоциируется с *уважением* (47,5%) и *добротой* (36,3%). Далее в порядке убывания следуют тактичность (35%), внимательность и культура (по 26,3%), уважительное отношение к старшим (23,8%), корректность и этикет (по 22,5%), галантность и предупредительность (по 21,3%), учтивость, нравственность (по 18,8%), интеллигентность (15%), правильное поведение (12,5%), ум (10%), отзывчивость, терпимость, порядочность, почтительность, обходительность (по 7,5%), деликатность, хорошее отношение/любовь к людям, забота, вежливые

слова, желание не обидеть другого человека, не кричать, благородство, ответственность, понимание, улыбка, благодарность (по 6,3%), уравновешенность, куртуазность, джентльмен (по 4,3%). Вышеперечисленные ассоциации относятся к групповым, т.к. они были названы несколькими респондентами. Помимо групповых ассоциаций в результате анализа данных ассоциативного эксперимента также был обнаружен ряд индивидуальных ассоциаций, среди которых *времена рыцарей*, *пунктуальность*, *угодничество*, *скромность*, *высшее образование*, *манерность*, *англичане*, *статус*, *учат родители*, *аристократичность*, *элегантность*, *ненавязчивость*, *обаятельность*.

Так же как и у носителей немецкого языка, большинство ассоциаций, приведенных представителями русской лингвокультуры, имеют положительную окраску. Данная позитивность подтверждается как наличием оценочных адъективных компонентов, так и тем фактом, что глаголы и существительные, обладающие негативным значением, употреблены в отрицательной форме: *хорошее отношение к людям*, *не грубость*, *не кричать*, *желание не обидеть другого человека*.

Обращает на себя внимание тот факт, что респондентами-русскими было приведено значительное количество ассоциаций, отражающих концептуальный признак нравственности и искренности концепта *вежливость* в сознании представителей русской лингвокультуры: *уважение*, *доброта*, *отзывчивость*, *порядочность*, *забота*, *любовь (хорошее отношение) к людям*. В ходе проведения ассоциативного эксперимента было отмечено, что ассоциации, указывающие на искренность вежливого поведения, были приведены каждым из русских респондентов средней и старшей возрастной групп, в то время как среди респондентов младшей возрастной группы данные ассоциации приводились гораздо реже, а иногда и вовсе не упоминались.

Таким образом, основными концептуальными признаками концепта *вежливость*, выделенными в результате обработки данных ассоциативного эксперимента, являются следующие: признак наличия навыков поведения (вербализуется словом «воспитанность»); признак душевного расположения к людям (вербализуется словом «доброта»); признак почтительного отношения к людям (вербализуется словом «уважение»).

Подводя итог, можно заключить, что концепт *вежливость* в сознании немецкого и русского этносов имеет как схожие, так и отличительные признаки.

На основе проведенного анализа толкований ключевого слова можно сделать вывод о том, что общими концептуальными признаками для обеих культур являются: признак приличия и признак демонстрации приличного отношения различными способами. Ключевые слова в немецком языке объективируют также признак уважения к партнеру по коммуникации, который не вербализуется ключевым словом русского языка.

Анализ синонимов ключевого слова в рассматриваемых языках показал, что в отличие от самого ключевого слова слова-синонимы вербализуют тождественные признаки концепта *вежливость* в русском и немецком языках: признак наличия знаний о правилах поведения, принятых в той или иной общественной среде; признак соблюдения правил приличия; признак

демонстрации приличного поведения разными способами; признак уважительного и внимательного отношения к личности собеседника; признак готовности оказать какую-либо мелкую услугу; признак наличия сдержанности, спокойствия в поведении. Этот факт объясняется тем, что русская и немецкая языковые культуры имеют определенную общность. Данная общность обусловлена принадлежностью обеих языковых культур к единой индоевропейской культуре.

На основе данных ассоциативного эксперимента были выявлены следующие признаки исследуемого концепта: в русской лингвокультуре основным является признак наличия навыков поведения, который вербализуется словом *воспитанность* (56,3%), в немецкой лингвокультуре – признак наличия обходительного поведения по отношению к другим, объективируемый словом

Nettigkeit (миловидность, любезность) (47%). Общими для обеих культур признаками концепта *вежливость*, выявленными в результате обработки данных ассоциативного эксперимента, являются *воспитанность* (хотя данная ассоциация приводится представителями немецкой лингвокультуры по сравнению с представителями русского этноса гораздо реже), а также *дружелюбие, уважение, приличие, готовность помочь, внимательность, уважительное отношение к старшим, правильное поведение*. Однако если у представителей русской лингвокультуры признак почтительного отношения к людям, вербализуемый словом *уважение*, является одним из доминирующих концептуальных признаков концепта *вежливость*, то для представителей немецкой лингвокультуры данный признак относится к дополнительным признакам исследуемого концепта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац В.Г. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: МГУ, 1996. 245 с.
2. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997. С. 267–279.
3. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 1998. 41 с.
4. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72.
5. Холодная М.А. Интегральные структуры понятийного мышления. Томск, 1983. 218 с.
6. Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка // З.Д. Попова, И.А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2007. 252 с.
7. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1996. 848 с.
8. Словарь русского языка / Под ред. С.И. Ожегова. М., 1975. 846 с.
9. Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. М., 1999. Т. 1. 702 с.
10. Большой толковый словарь русских существительных / Под ред. Л.Г. Бабенко. М., 2005. 864 с.
11. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Auflage 5, Langenscheidt KG. Berlin und München, 2002.
12. Duden Deutsches Universalwörterbuch. Zürich, 2001.
13. Brockhaus Enzyklopädie in 24. Bänden. Neunzehnte, völlig neu bearbeitete Auflage. Zehnter Band Herr-Is. F.A. Brockhaus. Mannheim, 1989.
14. Словарь синонимов русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой: В 2 т. Л., 1970. Т. 1. 657 с.
15. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под ред. Ю.Д. Апресяна. М.: Языки славянской культуры, 2003. 624 с.
16. Duden. Sinn- und sachverwandte Wörter. Wörterbuch der treffenden Ausdrücke. Duden Band 8. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1997.
17. E. und H. Bulitta. Das Krüger Lexikon der Synonyme. Über 28 000 Stichwörter. Über 300 000 sinn- und sachverwandte Begriffe. S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 1993.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 11 октября 2008 г.